

“大思政”背景下大学英语教材中中国文化元素探究

冯铨 罗开龙

(河西学院外国语学院 甘肃张掖 734000)

摘要: 英语教材作为大学英语教学内容的重要载体, 不仅传播着语言知识, 更承担着传播文化的重任。它对大学英语的思政教育、学生跨文化交际能力的培养, 学生文化自信意识的提高等发挥着重要的“铺路石”作用。基于当下思政教育和培养学生文化自信的时代需求, 明确新时代英语教材的文化使命, 探讨中国文化在大学英语教材中的融入现状有着极为重要的意义。本文从现有大学英语教材中中国文化导入的现状出发, 通过分析教材中中国文化的内容设置及呈现形式, 发现大学英语教材中存在着严重的中国文化失语现象, 并针对现状中中国文化失语、碎片化的中国文化体系、呈现方式不均等问题, 提出了建议和意见。

关键词: 大学英语教材; 中国文化; 文化自信; 思政教育

A Study of Chinese Cultural Elements Integrated in College English Textbooks under Ideological and Political Education

Abstract: As an important carrier of College English, College English textbooks not only transmit English language, but also shoulders the responsibility of cultural transmission. It also plays an important foundation role in cultivating students' cross-cultural communication ability, raising their awareness of cultural confidence and recognition. Upon the needs of ideological and political education, it is quite necessary to have a study of the status of integrating Chinese culture in College English textbooks. Starting from the status-quo of integrating Chinese culture in College English textbooks, this paper analyzed the content and forms of Chinese culture in textbooks. It is found that there exists the aphasia of Chinese culture, fragmented Chinese culture system and uneven presentation forms. And corresponding suggestions are given.

Key words: college English textbooks; Chinese cultural; cultural confidence; ideological and political education

1 引言

2017年, 教育部发布了《高校思想政治工作质量提升工程实施纲要》, 大力推动以“课程思政”为目标的课堂教学改革, 优化课程设置, 修订专业教材, 完善教学设计, 加强教学管理, 梳理各门专业课程所蕴含的思想政治教育元素和所承载的思想政治教育功能, 融入课堂教学各环节, 实现思想政治教育与知识体系教育的有机统一。大学英语作为高校通识教育的必修课, 兼具工具性和人文性, 且课时多、时间跨度长、教学对象广(孔标, 2020)。因此, 大学英语是大学生思想政治教育的一个重要课程。英语教材作为大学英语教学内容的重要载体, 不仅传播着语言知识, 更承担着传播文化的重任。它对大学英语的思政教育、学生跨文化交际能力的培养, 学生文化自信意识的提高等发挥着重要的“铺路石”作用。通过对大学英语教材的学习, 学生会去积极地思考和进行文化对比, 发现文化之间的异同以及更多跨文化交际的有效途径, 大学英语教材帮助学生提高文化传播能力及文化自信的责任才能够真正地得以实现。

因此, 基于当下思政教育和培养学生文化自信的时代需求, 明确新时代英语教材的文化使命, 探讨中国文化在大学英语教材中的融入现状有着极为重要的意义, 这也同时推进了教材和大学英语教学的改革发展。基于此, 本文从中国化入手, 以《全新版大学进阶英语》系列教程为例, 探究中国文化在大学英语教材中的融入比例、教材中有关中国文化的内容配置以及中国文化在大学英语教材中的呈现方式。

2 研究设计

2.1 教材选择

因大学英语教材种类繁多, 每一套教材之下包含了综合、听说、读写、阅读等教程, 所以本研究主要选取了上海外语教育出版社出版的《全新版大学进阶英语》这一套书目。其适用于国内高校外语教育的系列教材, 是大学公共英语必修课程的参考书目, 时代性强, 并且也是大多数高校使用的教材, 对此教材的研究具有一定的代表性。本研究选取《全新版大学进阶英语》系列的四套教程, 分别是综合教程、综合训练、视听阅读和视听说教程, 这四套教材的文化内容对此研究具有一定的代表性。

2.2 分析标准及步骤

(1) 按教材文化内容分类

Byram (1993) 提出的跨文化外语教材评价标准涵盖了社会、宗教、道德、国家历史等方面, 全面地评价了教材的文化内容。因

此, 本文以 Byram (1993) 提出的跨文化外语教材标准为依据(表1), 对教材中的语篇进行归类梳理。

表1 Byram 外语教材评价标准

项目	内容
社会身份与社会群体	社会阶层、地域身份、种族
社会互动	注重礼仪的不同方式, 局内人和局外人
信念与行为	道德、宗教信仰、日常活动
社会与政治体制	国家政体、医疗保障、法律法规、社会安全、当地政府
社会化与生活圈	家庭、学校、就业、庆典仪式
国家历史	看作是国家象征的历史和时政
国家地理	具有重大意义的地理事实
定势与国家认同	民族固有模式的典型标志

(2) 按呈现方式分类

周小兵(2019)把教材中的文化呈现方式分为显性和隐性两种, 其中显性呈现方式包括教材中的文化知识介绍板块或明显以中华文化为主题的课文或阅读材料; 隐性呈现方式主要指通过练习来呈现文化内容。本研究结合周小兵的分类方法, 以教材中的不同英语活动为研究对象。显性的文化内容主要指本套教材中的准备活动、阅读语篇、视听说活动、视听阅读活动等; 隐性的文化内容主要指听力理解练习、阅读理解练习、翻译练习和写作练习等均为一个研究对象。

3. 大学英语教材中中国文化融入现状

3.1 研究结果

(1) 中国文化在大学英语教材融入中所占比例

本研究收集了《全新版大学进阶英语》系列的4套教程, 综合教程、综合训练、视听阅读和视听说教程, 共计16本书, 126个单元, 726个样本。

上海外语教育出版社出版的《全新版大学进阶英语》包含了《全新版大学进阶英语·综合教程》1-4册, 共计24个单元, 72个语篇, 24个听力活动, 24个写作主题。《全新版大学进阶英语·综合训练》1-4册, 共计24个单元, 24个听力练习, 72篇阅读理解, 24个翻译练习, 24个写作练习。《全新版大学进阶英语·视听说教程》1-4册, 共计30个单元, 30个视听活动, 30个口语练习。《全新版大学进阶英语·视听阅读》1-4册, 共计48个单元, 48个语

篇, 48 个视听活动。

本文采用内容分析法, 在对 726 个样本进行听、看、读、写、译、说进行分析对比后, 得出中国文化的样本为 112 个, 占全部样本的 15.4%。详情见下表:

表 2 《全新版大学进阶英语》中国文化占比表

教材	综合教程	综合训练	视听阅读	视听说	共计	频率	百分比
听	24	72	48	30	174	18	10.3%
看	24	0	48	30	102	16	15.7%
读	72	144	48	60	324	48	14.8%
写	24	24	0	0	48	7	14.6%
译	0	24	0	0	24	17	70.8%
说	24	0	0	30	54	6	11.1%
共计	168	264	144	150	726	112	15.4%

由上表可知, 有关中国文化的听力活动 (18/10.3%)、阅读活动 (48/14.8%)、视听活动 (16/15.7%)、口语活动 (6/11.1%)、写作练习 (7/14.6%) 的占比相对较低, 均在 10%–15%, 而翻译练习 (17/70.8%) 的占比最高, 达到了百分之七十。但是纵观整套英语教材, 中国文化 (112/15.4%) 的占比依然很低。

(2) 中国文化在大学英语教材中的内容分布

根据 Byram 的教材文化内容分类的 8 个标准, 本研究把《全新版大学进阶英语》系列教程的 112 个中国文化样本分别进行了归类, 详情见下表:

表 3 《全新版大学进阶英语》中中国文化分布占比表

项目	例子	频次	百分比
社会身份与社会群体	<i>Hutong Karma</i>	7	1%
社会互动	<i>Chinese Night Market</i>	15	2%
信念与行为	<i>Millennial</i>	18	2.5%
社会与政治体制	<i>Chinese Urbanization</i>	11	1.5%
社会化与生活圈	<i>One Child Family in China</i>	23	3.1%
国家历史	<i>Economic Perform and Open up</i>	10	1.3%
国家地理	<i>Mount. Qomolangma</i>	8	1.2%
定势与国家认同	<i>Chinese Dream (Yu Minghong)</i>	20	2.8%
共计		112	15.4%

总的来说, 这套教材中的中国文化内容涵盖了 Byram 所提到的全部八大类, 其中占比较高的是社会生活 (23/3.1%)、文化定势 (20/2.8%) 信念与行为 (18/2.5%) 和三个方面。但是在国家地理 (8/1.2%)、社会团体 (7/1%)、社会体系 (11/1.5%) 方面占比相对较低。

(3) 中国文化在大学英语教材中的呈现方式

根据周小兵 (2019) 对教材中的文化呈现方式的分类, 文本输入是显性呈现, 课后练习是隐性呈现。本研究把《全新版大学进阶英语》共 726 个研究样本, 通过分析提取出了 112 个中国文化样本, 根据教材中涉及中国文化的不同板块分别进行了归类, 详情见下表:

表 4 《全新版大学进阶英语》中中国文化显性呈现占比表

模块	例子	频次	百分比
Opener	<i>Chinese scientist: Qian Zhongshu</i>	6	5.4%

Reading	<i>China's Water Situation</i>	39	34.8%
Culture notes	<i>Maker Culture in China</i>	2	1.8%
Viewing & Listening	<i>Chinese game of Tsu Chu</i>	23	20.5%
Garden of poems	<i>Die Lianhua -Mao Zedong</i>	1	0.9%
共计		71	63.4%

显性呈现在本套教材中的体现主要: Opener (例如: 综合教程 1 Unit 1 The Pursuit of Dreams 中有关中国著名科学家钱钟书等人对中国梦的追求); Reading (例如: 视听阅读 1 Unit5 The water Problem 中有关中国水资源的概况, 视听阅读 2 Unit 7 Global Addictions 描述了 China's Grand Canal); Culture Notes (例如: 综合教程 2 U6 Maker Movement in China 谈论了中国的 Maker Culture); Viewing & Listening (例如: 视听阅读 4 Unit 9 Creativity 以视频的方式呈现了 Chinese Characters); Garden of poems (例如: 综合教程 1 Unit 4 Meeting Statemen 摘取了毛泽东的著名诗篇蝶恋花的汉语版和英语版)。我们从上标可以看出显性的呈现方式主要以阅读语篇和视听阅读语篇为主。总的来说, 显性的文化呈现方式在本研究的 112 个研究样本中有 71 个, 占比达到了 63.4%。

表 5 《全新版大学进阶英语》中中国文化隐性呈现占比表

模块	例子	频次	百分比
Listening comprehension	<i>University in Wu Han</i>	2	1.8%
Reading comprehension	<i>Lantern festival</i>	13	11.6%
Translation	<i>The Chinese Kung Fu</i>	17	15.2%
Speaking	<i>Actor Jackie Chan</i>	6	5.4%
Writing	<i>Parenting in China</i>	3	2.6%
共计		41	36.6%

隐性呈现主要有《综合训练》1–4 的所有练习以及其余四套书目每个单元的课后练习, 例如: 视听说教程 2 Unit 1 Education 中有关 *University in Wu Han* 的听力练习等。从上表看出, 隐性的呈现方式主要以翻译和阅读理解练习为主, 有关写作、口语的呈现相对较少。隐性的文化呈现方式在本研究的 112 个研究样本中有 41 个, 占比达到了 36.6%。

3.2 讨论

本文结合 Byram (1993) 的文化内容评价标准和周小兵 (2019) 教材文化呈现方式, 通过对《全新版大学进阶英语》系列的 4 套教程, 综合教程、综合训练、视听阅读和视听说教程中中国文化的内容设置及呈现形式进行分类, 统计分析。基于统计分析数据, 得出以下结论:

(1) 大学英语教材存在中国文化失语现象

结果发现, 虽然中国文化在大学英语教材中融入的形式多样, 但是中国文化在大学英语教材中的占比明显不足, 在 726 个研究样本中中国文化只有 112 个, 占比仅仅为 15.4%。可见, 学生在大学英语的学习过程中, 可用于中国文化的输入材料严重不足, 而在大学英语教材中如果缺少母语文化的内容势必会造成中国文化的失语。在跨文化交际的过程中, 学习者只有能够明白不同国家的文化差异, 激发学习者对文化差异的意识, 这样学生的跨文化交际能力才能有所提升。如果学生对母语文化没有清晰的认识就不能与其所学文化做相应的对比, 也就不能理解不同文化的差异, 那么跨文化交际就是无效的。

因此, 大学英语教材在吸收英美国家文化的同时, 更应该加强母语文化的输入, 提高学生母语文化英语表达的能力。对此, 除了明确中国文化教学在大学英语教学中目的及要求之外, 创新教学方法和手段、保障教材内容的适切及相应的教学评估体系的完善, 将是未来大学英语教学中面临的新挑战。只有将中国文化真正纳入大学英语的教材, 例如有关中国文化的词汇、短语及句型等基本知识,

再到篇章的理解与分析, 才可实现大学英语教育与中国文化的深度融合, 发挥大学英语教育的社会文化使命。因此, 增加大学英语教材中中国文化元素的比重, 对中国文化的传播起到直接的推动作用。

(2) 中国文化融入需传统文化与思政文化相结合

大学英语教材中的中国文化大都基于教材内容的需求而被选择融入, 没有形成的具体体系, 既没有达到一定的深度, 即反映中国文化的历史、思想, 也没有涵盖到足够的宽度, 即反映中国文化中的教学、社会、经济等方面。这导致学生在学习完教材内容后, 掌握了表层的语言表达形式, 但没有学习到深层的文化思想内涵, 没有引发深层次的思考, 更不可能激活学生进行文化对比、跨文化交际等文化再产出了。当学生切换到其他单元、其他跨文化语境下时, 仍然无法进行相关的文化语境关联, 导致学生的文化知识停留于碎片化阶段, 语言表达学习阶段, 而未真正达到文化知识的传递, 更没有实现切实的中国文化意识形态和价值观的培养。

中华文化博大精深。一方面, 我国的传统文化内容丰富且思想精深, 无论是历史、哲学、文学等方面, 都有着璀璨得文化的文化光辉和人文情怀。其优秀的典故作品都可以作为中国文化导入的教学素材。另一方面, 当代中国历史、时事、文化、思想等思想政治教育与学生息息相关, 也是必须要导入的中国文化的一部分。让学生学习了英文语言知识, 掌握了相关的中文表述的英文表达, 也了解了当代中国的历史, 当下中国发生的大事, 明确了自己作为中国青年的使命和担当。中国文化和中西方文化相互“对话”, 更有助于学生理解西方文化和中国文化, 形成文化对比, 才能实现大学英语课程的思政教育的目的, 即提高学生文化传播能力及文化自信的意识。

(2) 教材呈现的中国文化以显性呈现方式为主, 但分布不均

教材中的文化内容按照呈现方式来看, 显性呈现(占比为63.4%)和隐性呈现(占比为36.6%)均有涉及, 以显性呈现方式居多。然而, 在以显性为主的呈现方式中 Opener(6/5.4%), Culture Notes(2/1.8%), Garden of Poems(1/0.9%)三个模块的占比较低, 这三个模块作为中国文化的相关背景知识是对中国文化的阐释, 它有助于学生置身于相应的语境, 对中国文化有一定的亲近感, 增强学习中国文化的情景性, 例如: Hackerspace, Chinese Urbanization, Four Essential Arts: Chess 等都与大学生的生活息息相关, 增加这些模块的内容, 不仅有助于学生学习与中国文化相关的表达方式, 增强学生用英语表达中国文化的意识, 也是帮助学生深入了解中国文化的途径。

而且, 无论是以显性还是隐性的方式呈现, 中国文化的融入主要都主要集中在课文理解和阅读理解练习方面, 而在听、说、译、写方面的中国文化元素融入比例还很低。大学英语教材应注重中国文化输入与输出同等重要。充足的文化输入会驱动学生的学习、理解和思考, 而各形式的口语练习、口语报告、翻译写作能够促成学生完成文化的产出。

4. 启示及结语

本文从现有大学英语教材中中国文化导入的现状出发, 通过对教材中中国文化的内容及形式的分析, 发现大学英语教材中存在着严重的中国文化失语现象, 并针对现状中中国文化失语、碎片化的中国文化体系、呈现方式不均等问题, 提出了建议和意见。对于大学英语教材中中国文化输入材料不足、中文文化失语等问题, 除了教材的改进、编写等解决措施外, 大学英语教师也可以充分发挥其能动性, 在实际教学设计过程中以教材为依托, 将主题相同或相通的中国文化的经典双语文本和中国文化的思政文本有机地融入到教学过程中, 通过多种方式在各个教学环节中导入中国文化, 增加中国文化的输入, 让学生在提高语言能力的同时激发学生对中国文

化的对比, 了解文化差异, 以期实现大学英语课程和“课程思政”的结合, 实现大学英语教学中兼顾“目的语文化”和“母语文化”的双向互动, 融入思想政治元素, 充分发挥其协同效应。

英语教材是实施大学英语教学的必备工具和核心组成部分。英语教材中所蕴含的中国文化内容对中国文化教学, 思政教学起着重要的作用, 是增强学生文化自信, 提升其跨文化交际能力, 更好地用英语讲好中国故事, 增强文化认同的一个有效的教学手段。在当下大学英语课程思政教育的大背景下, 在培养文化自信和树立正确的社会主义核心价值观的时代背景下, 在培养传播中国文化、推动中国文化走向世界的人才的时代需求下, 需明确新时代英语教材的文化使命, 探讨中国文化在大学英语教材中的融入现状有着极为重要的意义。

参考文献:

- [1] Byram, M. Introduction [A]. In M. Byram (ed.). Germany: Its Representation in Textbooks for Teaching German in Great Britain [C]. Frankfurt: Verlag Moritz Diesterweg, 1993: 9-12.
 - [2] Krashen, C. Language and Culture. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2000.
 - [3] 从丛. 中国文化失语: 我国英语教学的缺陷[N]. 光明日报, 2000-10-24.
 - [4] 崔怡清. 大学英语教材中国传统文化元素的解读——以《新编大学英语(第二版)为例》[J]. 沈阳农业大学学报. 2010(1): 78-81.
 - [5] 郭宝仙. 新时代英语教材的文化使命及其实现路径——课程·教材·教法[M]. 人民教育出版社. 2020(9): 102-107.
 - [6] 江爱华, 关雯文. 论国际化视野下高校外文原版教材引进的“本土化”改造[J]. 南京航空航天大学学报(社会科学版), 2007(4): 94-97.
 - [7] 刘艳红, Lawrence Jun Zhang, Stephen May. 基于国家级规划大学英语教材语料库的教材文化研究[J]. 外语界, 2015(6): 85-93.
 - [8] 吕红波, 陶文好. 论大学英语教材中的中华元素——语言教学与跨文化交流[J]. 大学英语教学与研究, 2018(6): 100-104.
 - [9] 孔标. “大思政”格局下大学英语“课程思政”的落实研究[J]. 长春师范大学学报(人文社会科学版), 2020(3): 179-182.
 - [10] 王菲. 我国大学英语教材中的文化选择与配置——以两套大学英语《综合教程》为例[J]. 西安外国语大学学报, 2010(2): 101-104.
 - [11] 周小兵、谢爽、徐霄鹰, 2019, 基于国际汉语教材语料库的中华文化项目表开发[J]. 华文教学与研究, 2019(1): 50-58.
- 作者信息
1. 冯镔, 河西学院讲师, 硕士研究生, 英语语言学及应用语言学方向。
 2. 罗开龙, 河西学院学生, 本科生, 英语专业。
- 项目信息:
1. 2020 年度甘肃省普通高等英语教学改革研究课题“‘大思政’背景下大学英语课堂中国文化导入模式的建构与实践研究”(项目编号: W202008);
 2. 2020-2022 甘肃省高等院校外语教学研究项目“智能评阅系统辅助下的大学英语写作混合式教学模式构建与实践研究”(GSSKB20-25)。
 3. 2020 年河西学院教学研究项目“课程思政理念下中国文化融入大学英语课堂的实践与探索”(HXXYJY-2020-14)